

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Использование жаргонизмов в англоязычной литературе (на материале
романа Марио Пьюзо «Крестный отец»)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ БАКАЛАВРСКОЙ
РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль: «Иностранные языки»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Свидченко Анастасии Ивановны

Научный руководитель
старший преподаватель кафедры
английского языка
и методики его преподавания

_____ Е. А. Ермолаева

Заведующий кафедрой
английского языка и методики
его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

Введение. На протяжении существования человечества речь играла значительную роль в жизнедеятельности людей. По мере своего развития человек стал задумываться над собственной речью, стараясь понять значение того или иного слова, причины его появления и изменения. Столетиями благодаря писателям, лингвистам и филологам, слова отрабатывались и совершенствовались. С появлением новых отраслей происходит лексическое изменение состава языка, появляются новые понятия и выражения, в частности, сленг и жаргон, которые проникают в устную и письменную речь людей, использующих это в тех или иных ситуациях. Эти изменения происходят в любых языках, но больше этому подвержен английский, в связи с тем, что он является самым распространённым по количеству говорящих на нём стран.

Сленг и жаргон являются частью социального диалекта или социолекта, который представляет собой разновидность языка, характеризующаяся ее использованием в пределах определенной социальной группы. Жаргон и сленг мало исследованы, несмотря на свой почтенный возраст, сопоставимый с возрастом основных языков. За многовековую историю своего существования они стали из некогда замкнутого языка нищих, бродяг, преступников общеупотребительным. Эти виды социолекта часто используются в произведениях художественной литературы в виде средств стилизации речи той социальной среды, о которой повествует автор.

Интересен тот факт, что сленг и жаргонизмы имеют много схожих характеристик и выполняют одну и ту же роль в речи, хотя многие лингвисты считают их разными видами социального диалекта. Кроме того, некоторые ученые-лингвисты рассматривают сленг как часть жаргонизмов, в связи с этим появляется необходимость изучения этих видов социолекта для выяснения чем же они являются в лингвистике на самом деле. Тем самым, необходимо рассмотреть их понятия, этимологию и особенности употребления в литературе, замечая даже незначительные различия между ними, чтобы понять их место в речи человека, что обращение к проблеме использование жаргона и сленга

представляется весьма актуальным в связи с теми процессами, которые активно идут в языке.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью углубленного изучения использования жаргонизмов и сленгизмов в художественной литературе английского языка.

Объектом исследования является роман Марио Пьюзо «Крестный отец».

Предметом исследования являются особенности функционирования жаргонизмов и сленгизмов в художественной литературе английского языка.

Цель данной выпускной квалификационной работы состоит в выявлении функций использования жаргонизмов и сленгизмов в художественной литературе.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи:

- 1) Раскрыть сущность понятия «социолект», «сленг», «жаргон»;
- 2) Проанализировать жаргон и сленг для выявления их функционирования в литературном произведении;
- 3) Изучить текст романа и выявить в нем единицы, относящиеся к сленгу и жаргону;

Методы исследования. Для решения поставленных задач использовались следующие методы: описательный метод, сопоставительный метод, метод ситуативно-контекстуального анализа, гипотетико-дедуктивный метод и психолингвистический метод.

Научная новизна определяется целями и задачами данной работы и заключается в том, что основное внимание концентрируется на рассмотрении необходимости использования социальных диалектов в литературных произведениях.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она вносит дополнительные характеристики в культуру речи, способствующие правильному восприятию собственной речи и речи говорящего.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в практике преподавания дисциплин

«Языкознание», «Социолингвистика», «Психолингвистика», «Стилистика», «Культура речи».

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского 21 - 22 февраля 2019 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на XI Всероссийской научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (22. 02. 2019): «Определение и общие характеристики понятия «сленг» и «жаргон», их роль в художественной литературе».

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Теоретические основы изучения жаргонизмов в художественной литературе английского языка», глава 2 «Исследование использования социолектов в художественной литературе английского языка на примере романа Марио Пьюзо «Крестный отец»»), заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы. С появлением новых отраслей происходит лексическое изменение состава языка, внося в него новые понятия и выражения, в частности, сленг и жаргон, а также способствуя их проникновению в устную и письменную речь людей, использующих это в тех или иных ситуациях. Предположительно, так и возник термин, объединяющий эти два понятия, «социальный диалект» или «социолект», который принято считать совокупностью особенностей речи социальной группы, со свойственным словоупотреблением, способами выражения и стилистики, иногда рассматривается как профессиональный диалект. Характерными особенностями социолектов принято считать устную форму коммуникации; неформальный, неофициальный характер общения между партнерами; яркую эмоциональную окрашенность лексики и всего тона речи; богатую

синонимию; вторичность наименований, а также одинаковые механизмы создания нового и изменение имеющегося словаря.

Взгляды ученых на этимологию слова жаргон расходятся. Многие лингвисты полагают, что этимология данного термина остается нераскрытой и продолжает тем самым привлекать к себе внимание ученых. К примеру, немецкий лингвист Макс Фасмер предполагает, что жаргон происходит от французского «jargon» и означает «наречие, жаргон». По его мнению, французское «jargon» берет свое начало из галло-романского «gargone», что означает «болтовня». А. Д. Михельсон считал, что жаргон связан с французской лексемой «jars», то есть «гусак». Французский лингвист А. Доза соотносит данный термин с глаголом «gargouiller», который переводится как «булькать, журчать». Тем не менее, в английской лингвистике была принята этимология У. Скита. По его мнению, жаргон является запутанной речью. Данный термин пришел из старофранцузского «gargon», что переводится как щебетание птиц.

Если рассматривать терминологию слова «жаргон», то можно заметить, что несмотря на существенное количество трактовок данного термина, они передают схожий смысл. Например, О. С. Ахманова рассматривает жаргон как язык, который употребляется (как правило, в устной речи) отдельной социальной группой с целью языкового обособления, отделения от остальных. Еще одну трактовку термину жаргона дает Э. Партридж. Он считает, что, по своему происхождению, жаргон – это пение птиц, он свободно употребляется в качестве кэнта, сленга, английского пиджин, неграмотной речи. Э. Партридж предполагал, что жаргон может использоваться в технических и гуманитарных науках, искусстве, а также в профессиях, связанных с предоставлением услуг, в торговле, ремеслах и различных видах спорта. Следовательно, жаргон является социальной разновидностью речи, выделяющейся от общенародного языка специфической лексикой и фразеологией.

Сегодня разделение жаргонов на разные типы носит, как правило, социологический характер. Доказать существование того или иного жаргона, исходя из строго лингвистических критериев непросто, а порой и вряд ли

возможно. Скорее всего, речь отдельных индивидов, социальных групп представляет собой достаточно аморфное ассоциативное поле, нечёткое множество. Тем не менее, в английской лингвистике принято выделять два вида жаргонизмов: профессиональные и корпоративные (групповые). Профессиональный язык или жаргон - язык, употребляемый в какой-либо профессиональной области или отрасли. К нему относятся термины и иностранные слова из данной области. Корпоративный или групповой жаргон – это язык социальных групп, факторами отграничения которых являются возраст, совместная непрофессиональная деятельность, досуг, деятельность, направленная на приобретение новых знаний и навыков. К этой группе относят молодежный жаргон, жаргоны молодежных неформальных объединений, жаргоны асоциальных элементов (разного рода нарушителей закона) (арго). Следует отметить наличие связей между различными жаргонами, своеобразных каналов переноса отдельных лексических единиц с характерным вторичным значением, что особенно заметно на примере арго и молодежного жаргона. Сотрудники тюрьмы, молодежь, другие социальные группы, заимствующие лексику деклассированных элементов, способствуют переходу арготизмов в речь самых разных слоев общества. За счет этого происходит интеграция асоциальной субкультуры в доминирующую культуру.

В художественной литературе жаргонные слова служат для речевой характеристики персонажей, употребляются в целях стилизации. Они придают тексту эмоциональную окраску. Проникая во многие сферы действительности, жаргон становится средством создания своеобразной экспрессии и колорита в кино и литературе, а также существенной частью повседневного языкового общения. Например, слово «*Don*» – главарь мафии», использованное в романе М. Пьюзо «Крестный отец», использовано в качестве краткой уточняющей характеристики одного из главных персонажей книги, показывающее его должность, известную в определённом кругу людей. Первый раз этот жаргон встречается в реплике Бонасера, где он говорит о получении справедливости: «“*For justice we must go on our knees to Don Corleone.*”». Кроме того, жаргонизмы

используются для обособления от остальной части общества, а также для передачи настроения или отношения говорящего об объекте обсуждения. К примеру, «*Infamita*», означающее «позор и мерзость» в тексте: «*He had made Hagen go over every detail and grimaced with distaste when Hagen told about the beautiful little girl and her mother. He had murmured “infamita,” his strongest disapproval.*». является профессиональным жаргоном. «Крёстный отец» повторяет это слово, когда речь заходит о чем-то аморальном, что вызывает у него недовольство. Следовательно, жаргонизм передает оттенок презрения в настроении говорящего.

Лингвисты до сих пор спорят об этимологии слова «сленг». Например, Ф. Гроуз разъясняет происхождение слова «slang», так же, как и «cant», от тайного языка странствующих нищих-цыган. Дж. К. Хоттен соглашается с тем, что сленг произошёл от цыганского термина «Gipseys tounge», который они называли «slang», а не от английского языка. Хотя, наиболее правдоподобно звучит гипотеза Э. Партриджа. Он предполагает, что слово «slang», возможно, сопоставляется с глаголом «to sling – to utter (говорить, высказываться)», что и подтверждает существование сочетания «sling words», замеченное еще в эпоху Чосера, а также поздних сленговых сочетаний с тем же глаголом: «sling language – to talk (разговаривать)». Тем не менее, несмотря на множество теорий происхождения данного слова, его этимология продолжает оставаться нераскрытой.

В современной лингвистике существует достаточно большое количество толкований термина сленг, его определений, часто противоречащих друг другу. Противоречия эти касаются, прежде всего, объема понятия сленг: спор идет, в частности, о том, включает ли в сленг одни лишь выразительные, ироничные слова, которые являются синонимами литературных эквивалентов, или же еще всю нестандартную лексику, использование которой осуждается в кругу образованных людей, и др. С одной стороны, часть лингвистов (И. В. Арнольд, и др.) считают, что сленг – это грубоватые или шуточные сугубо разговорные слова и выражения, которые претендуют на новизну и оригинальность. С другой

стороны, по мнению К. Эбла, сленг является постоянно меняющимся составом разговорных слов и фраз, которые говорящие употребляют для установления или акцентуации социальной принадлежности к тот или другой группе. Таким образом, сленг содержит слова, являющимися неприемлемыми для речи культурных людей, хотя и используется в разговоре образованных людей, особенно сленг популярен среди молодого поколения.

Исследователи подразделяют сленг на общий и специальный. Общий сленг — это широко распространенный и общепонятный слой нелитературной лексики и фразеологии, неоднородный по составу и степени приближенности к литературному языку, имеющий ярко выраженный эмотивно-экспрессивный оценочный характер. Специальный сленг — специфичная лексика специальных жаргонов и кента (языка преступного мира). Однако, существуют некоторые лингвисты, которые не согласны с мыслью о разделении сленга на общий и специальный. М. Д. Кузнец и Ю. М. Скребнев предлагают сохранить термин сленг только за общеупотребительной лексикой, А. Т. Липатов видит в специальном сленге профессиональный жаргон. К. Е. Мозжухин на примере речи американских студентов отмечает, что разделение языка на университетский и общий сленг – искусственное, в связи с тем, что в реальной жизни студенты употребляют общий и специальный сленг вместе.

В художественной литературе чаще всего они применяются в целях более эмоциональной характеристики описываемого предмета и явления. Нередко такие сленгизмы используются в кавычках для того, чтобы подчеркнуть их «нелитературность». Тем не менее, в современных стилях английского литературного языка они обычно употребляются без кавычек. Поэтому им открыт более свободный доступ в литературный язык. К примеру, в предложении «*She was a “hot number” this daughter of his.*» из романа «Крестный отец» Марио Пьюзо использовал выражение «*hot number*» под значением «горячая штучка», для добавления более эмоциональной окраске описанию дочери пекаря. Автор выделил это выражение кавычками для подчеркивания их «нелитературности». Более того, сленг используется для обозначения новизны, необычности и какого-

то отличия от признанных образцов. Рассмотрим в качестве примера такой причины употребления предложение «*Sonny turned to his father and said, “Those guys over there must be cops.”*», где использовано слово «*cop*» - «фараон», означающее полицейский, вместо слова «*policeman*» для показания новизны и отличия от общепринятой нормы XX века в Америке. Сленгизмы используются также для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности или образности, живости, выразительности и краткости. Например, слово «*lousy*», означающее «отстойный» было использовано Марио Пьюзо в речи Санни: «*Sonny’s heavy Cupid face grew red with anger. “Those lousy bastards, they don’t respect anything.”*» для передачи его настроения читателям, в связи с тем, что веселье на свадьбе сестры омрачается следящими полицейскими за гостями.

Заключение. Подводя итог исследования, можно отметить, что в художественной литературе жаргонные слова служат для речевой характеристики персонажей, употребляются в целях стилизации. Они придают тексту эмоциональную окраску. Проникая во многие сферы действительности, жаргон становится средством создания своеобразной экспрессии и колорита в кино и литературе, а также существенной частью повседневного языкового общения. В художественной литературе сленг применяется в целях более эмоциональной характеристики описываемого предмета и явления. Нередко такие сленгизмы используются в кавычках для того, чтобы подчеркнуть их «нелитературность». Более того, сленг используется для обозначения новизны, необычности и какого-то отличия от признанных образцов. Сленгизмы используются также для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности или образности, живости, выразительности и краткости.

Исходя из вышесказанного, несмотря на то, что жаргон и сленг являются разными видами социолекта, тем не менее выполняют схожие функции в употреблении в речи. Более того, в употреблении сленга и жаргона в качестве терминов нет строгой последовательности и однозначности, как нет четких

границ между обозначаемыми этими терминами явлениями. Жаргонизмы и сленгизмы в художественном тексте используются в противопоставлении стандартным элементам не только для создания комического эффекта или комического напряжения, но и для создания общей социальной и эмоциональной атмосферы, речевых портретов, как средство типизации речи отдельных персонажей или как средство индивидуализации речевой характеристики персонажа, а иногда как средство стилизации. Кроме того, данные виды социолекта необходимы для полного погружения читателя в тот мир книги, что писатель создал.